

だい
第

17

か
課あに まも
兄がくれたお守りですにほん みやげ も い なに も い
日本にお土産を持って行くとしたら、何を持って行きますか？

Nếu mang quà tặng đến Nhật thì bạn sẽ mang gì?



1. ごめんください

Cando+
61ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。
Có thể chào hỏi một cách cơ bản khi đến chơi nhà người khác.1 1 かいわ き
会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ トアンさんが福田さんに招待されて、福田さんの家を訪問しました。

Toàn được Fukuda mời và đã đến thăm nhà của Fukuda.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 17-01

Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại.

1. 福田さんの家族は、だれがいましたか。

Gia đình của Fukuda đã có những ai?

かぞく
家族

2. トアンさんは、お土産に何を渡しましたか。

Toàn đã mang gì làm quà tặng?

みやげ
お土産

3. トアンさんは、お土産を渡したあと、福田さんに何を聞きましたか。

Sau khi tặng quà, Toàn đã hỏi Fukuda những gì?

き
聞いたこと

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 17-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

かいわ
会話 1げんかん
玄関で Tại cửa trước

トアン： ごめんください。

ふくだ
福田： はい。

トアンさん、いらっしやい。ようこそ。さ、あがって。

トアン： おじやます。

ふくだ つま
福田（妻）： こんにちは。ふくだ おく むすこ
福田： うちの奥さん。こっちは息子のタケル。

タケル： こんにちは。

ふくだ
福田： こちら、トアンさん。

トアン： はじめまして。トアンです。

ふくだ
福田さんには、いつもお世話になっています。ふくだ つま おっと
福田（妻）： こちらこそ、夫がお世話になっています。せわ
お世話になっています

Cám ơn vì luôn giúp đỡ tôi.

じぶん みうち
自分や身内とつき合いのある
相手に使う感謝のことばĐây là câu cảm ơn dùng cho đối phương
có mối quan hệ với mình hoặc gia đình
mình.

こちらこそ Tôi cũng vậy.

あいて
相手にあいさつや感謝のことば

を言われたときに返すことば

Đây là lời đáp lại khi được đối phương
chào hoặc nói lời cảm ơn.かいわ
会話 2いま
居間で Ở phòng kháchふくだ ちゃ
福田： お茶をどうぞ。

トアン： いただきます。

あのう、これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ふくだ
福田： おお、ありがとう。

トアン： すみません。足をくずしてもいいですか？

ふくだ
福田： あー、どうぞ。楽にしてね。

会話3 玄関で げんかん Tại cửa trước

トアン：今日はごちそうさまでした。
楽しかったです。

福田：いえいえ、また来てね。

福田（妻）：いつでも遊びに来てください。

トアン：ありがとうございます。
おじゃましました。

ごちそうさまでした

Cám ơn vì bữa ăn ngon.

食べ終わったときのあいさつ。また、
食事をふるまってくれた人に対して、
あとから言うお礼のことば

Đây là câu chào hỏi sau khi ăn. Hoặc là
câu cảm ơn sau đó đối với người đã tiếp đãi
mình bữa ăn.

あがる vào nhà | うちの～～ của tôi | おくさん vợ | むすこ con trai | あし 足をくずす thay đổi tư thế ngồi
らくにする thoải mái | あそびに来る đến chơi



かたち ちゅうもく
形に注目

- (1) 次の表現は、訪問する人、訪問を受ける人のどちらが言いますか。○をつけましょう。
また、どんなときに使いますか。

Các câu dưới đây được nói bởi khách đến thăm hay chủ nhà? Hãy điền ○. Các câu này được dùng khi nào?

	ほうもん ひと 訪問する人	ほうもん う ひと 訪問を受ける人	つか ばめん 使う場面
ごめんください			
いらっしやい			
ようこそ			
おじゃまします			
おじゃましました			

- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 17-01

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

2 ほかの人の家を訪問する場面の会話をしましょう。

Hãy luyện tập hội thoại theo tình huống đến thăm nhà người khác.

① 玄関で

ごめんください。

いらっしゃい。どうぞ、上がってください。

おじゃまします。

② 居間で

お茶をどうぞ。

いただきます。

これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ありがとうございます。

③ 玄関で

今日はごちそうさまでした。楽しかったです。

また来てくださいね。

ありがとうございます。おじゃましました。

- (1) 会話を聞きましょう。  17-02  17-03  17-04

Hãy nghe hội thoại.

- (2) シャドーイングしましょう。  17-02  17-03  17-04

Hãy luyện nói đuổi.

- (3) ロールプレイをしましょう。

訪問する人と、訪問を受ける人になって話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy đóng vai khách đến thăm, người còn lại hãy đóng vai chủ nhà và nói chuyện với nhau.



2. これ、お土産です

Can-do
62

お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。
Có thể giải thích đơn giản khi tặng một món quà: đó là gì, là thứ như thế nào.

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【お土産】

a. コーヒー



b. お茶



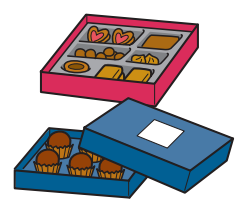
c. お酒



d. 調味料



e. お菓子



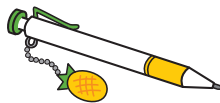
f. カップ



g. キーホルダー



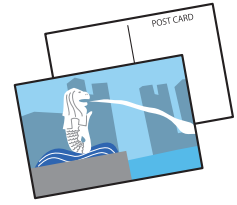
h. ペン



i. お守り



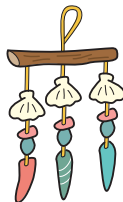
j. 絵葉書



k. 写真集



l. 飾り



m. 人形



n. Tシャツ



o. かばん/バッグ



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 17-05

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 17-05

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-o から選びましょう。🔊 17-06

Hãy nghe và chọn từ a-o.



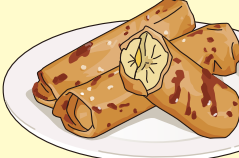

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

- ▶ 4人の人が、自分の国のお土産やお菓子を渡しています。
4 người đang tặng quà và bánh kẹo của đất nước mình.

(1) 渡したものは何ですか。1の a-o から選びましょう。

Họ đã tặng quà gì? Hãy chọn từ a-o trong phần 1.

	① 魔よけ (ネパール) 17-07	② ナンプラー (タイ) 17-08	③ トウロン (フィリピン) 17-09	④ スラーソー (カンボジア) 17-10
なに 何?				

(2) もういちど聞きましょう。どんなものですか。() にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đó là thứ như thế nào? Hãy điền từ vào chỗ trống trong ngoặc.

	① 魔よけ 17-07	② ナンプラー 17-08	③ トウロン 17-09	④ スラーソー 17-10
どんなもの?	かべ 壁にかける。 () が はい 入って来ない。	りょうり タイ料理に使う。 () から つく 作る。	フィリピンではとても ()。 () が はい 入っている。	() から つく 作る。 ちょっと()。

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。17-07 ~ 17-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

プレゼント quà tặng | (お) 米 gao

~といたします gọi là ~



かたち ちゅうもく
形に注目

(1) ^{おんせい き} 音声を聞いて、 ^か にことばを書きましょう。🔊 17-11
 Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

ネパールから ^{かざ} 飾りです。

タイ料理に ^{ちょうみりょう} 調味料です。

^{わたし} 私が ^{かし} お菓子です。

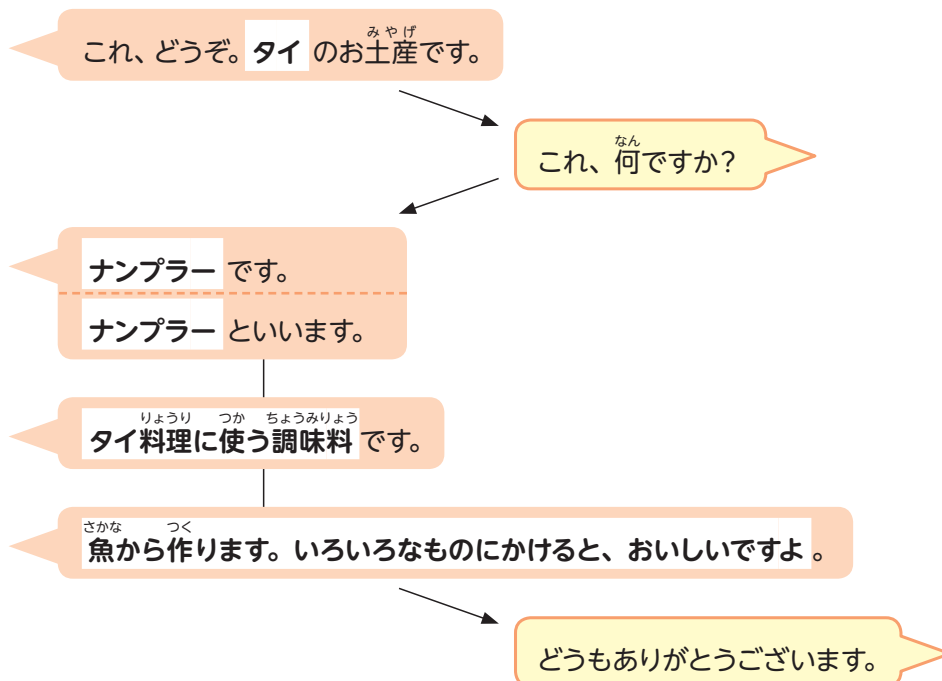
^{こめ} お米から ^{しょうちゅう} 焼酎です。

🗨️ ^{みやげ} お土産などを説明するとき、^{せつめい} ^{かたち} どのような形を使っていましたか。➡️ ^{ぶんぽう} 文法ノート ①
 Cấu trúc nào đã được sử dụng khi giải thích về quà tặng?

(2) ^{かたち ちゅうもく} 形に注目して、^{かいわ} 会話をもういちど ^き 聞きましょう。🔊 17-07 ~ 🔊 17-10
 Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

3 ^{じぶん くに みやげ せつめい} 自分の国のお土産を説明しましょう。

Hãy giải thích về quà tặng của đất nước bạn.



(1) ^{かいわ き} 会話を聞きましょう。🔊 17-12

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 17-12

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ^{よつ} 2 の 4 つのものについて説明しましょう。

Hãy giải thích về 4 món quà trong phần 2.

(4) ロールプレイをしましょう。

^{ひとり じぶん くに みやげ わた} 1人が自分の国のお土産を渡しましょう。もう1人は、^{ひとり みやげ う と}お土産を受け取りましょう。

^い 言いたいことばが^{にほんご}日本語でわからないときは、^{しら}調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy tặng quà của đất nước mình, người còn lại hãy nhận quà. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.



3. たんじょうび とも 誕生日に、友だちにもらったんです

Can-do
63

自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。
Có thể nói về đồ vật của mình: đã mua ở đâu, được ai tặng, v.v..

1 かいわ き 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ じぶん も もの について、よにん ひと はな
自分の持ち物について、4人の人が話しています。

4 người đang nói về đồ vật của họ.

(1) なに はな について話していますか。a-d から えら 何について話していますか。a-d から選びましょう。

Họ đang nói về thứ gì? Hãy chọn từ a-d.

a. ピアス



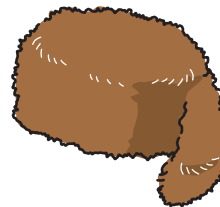
b. かばん



c. マグカップ



d. ぼうし
帽子



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
なに 何?				

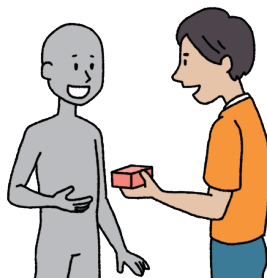
(2) もういちど き もういちど聞きましょう。だれにもらいましたか。ア-エから えら 選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đã nhận từ ai? Hãy chọn từ ア-エ?

ア. お母さん
かあ



イ. お兄さん
にい



ウ. 友だち
とも



エ. 自分で買った
じぶん が



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
だれに?				

(3) ことばを^{かくにん}確認して、もういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 ~ 🔊 17-16
 Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

たんじょうび ^{sinh nhật} | おしゃれ(な) ^{hợp thời trang} | すてき(な) ^{đẹp} | 両親 ^{riêu thân} bố mẹ
 いいでしょう? ^{Đẹp đúng không?}



かたち ^{ちゅうもく} 形に注目

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____に^かことばを書きましょう。🔊 17-17
 Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

たんじょうび ^{とも}
 誕生日に、友だちに_____んです。
 これは、兄が^{あに}_____^{まも}お守りです。

❗ 「もらう」と「くれる」は、どう違うと思いますか。→ ^{ぶんぽう}文法ノート ② ③
 Theo bạn, ^{được}もらう và ^{cho}くれる khác nhau thế nào?

(2) 「母」と「お母さん」、^{あに}「兄」と「お兄さん」は、どう使い分けていますか。
 Cách dùng giữa ^{mẹ}母 và ^{đôi bạn}お母さん, ^{anh}兄 và ^{đôi bạn}お兄さん được phân biệt thế nào?

A: これは、ミャンマーの^{はは}母が^{つく}作ったんです。

B: お母さんが^{つく}作ったの?

A: これは、^{あに}兄が^{まも}くれたお守りです。

B: お兄さんは、^{いま}今、インドネシア?

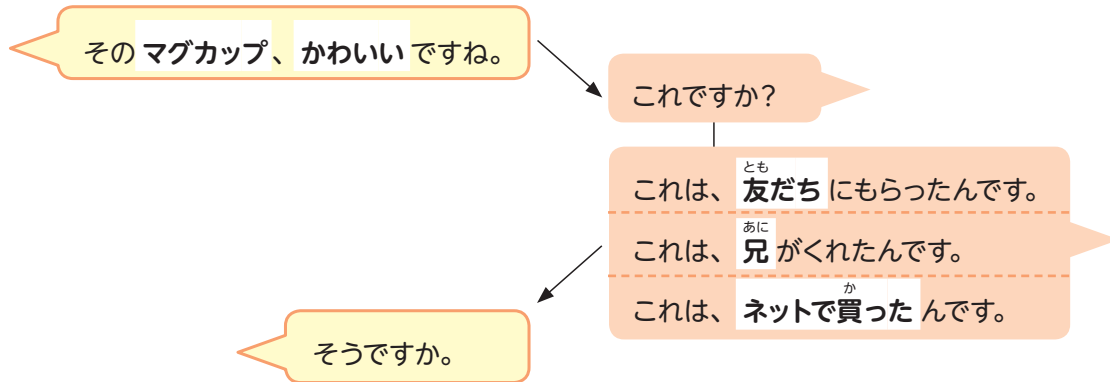
(3) 形に注目して、①②④の^{かいわ}会話をもういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 🔊 17-14 🔊 17-16
 Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①②④ một lần nữa.

(4) 聞いて言いましょう。
Hãy nghe và nhắc lại.

かぞく
【家族】

じぶん かぞく 自分の家族 gia đình của mình 🔊 17-18	ほかの人のかぞく ほかの人の家族 gia đình của người khác 🔊 17-19
ちち 父	とう お父さん
はは 母	かあ お母さん
あに 兄	にい お兄さん
あね 姉	ねえ お姉さん
おとうと 弟	おとうと 弟さん
いもうと 妹	いもうと 妹さん
こ 子ども	こ お子さん
むすこ 息子	むすこ 息子さん
むすめ 娘	むすめ 娘さん

2 たが も もの はな
お互いの持ち物について話しましょう。
Hãy nói chuyện về đồ vật của nhau.



(1) 会話を聞きましょう。🔊 17-20 🔊 17-21 🔊 17-22
Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 17-20 🔊 17-21 🔊 17-22
Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1の会話の内容で、練習しましょう。
Hãy luyện tập bằng nội dung hội thoại trong phần 1.

(4) お互いの持ち物について、自由に話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。
Hãy tự do nói chuyện về đồ vật của nhau. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.



4. お礼のメール

Can-do
64

いえ しょうたい ひと せわ ひと かんたん れい か
家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。
Có thể viết email đơn giản để cảm ơn tới người đã quan tâm, giúp đỡ mình, ví dụ như người mời mình đến nhà chơi.

1 お礼のメールを書きましょう。

Hãy viết email cảm ơn.

▶ ほかの人の家を訪ねたあと、お礼のメールを書きます。

Bạn sẽ viết email cảm ơn sau khi đến thăm nhà người khác.

(1) 例を読みましょう。

Hãy đọc ví dụ

(例)

send

To: fukuda@.com

Cc/Bcc:

Subject: ありがとうございました

福田さん

今日はありがとうございました。
日本のお宅におじゃましたのはじめてでしたから、
とてもいい経験になりました。

料理もとてもおいしかったです。
福田さんは料理がじょうずですね。
こんど、天ぷらの作り方を
教えてください。
ごちそうさまでした。

ご家族にもよろしくお伝えください。

トアン

はじめのお礼
Lời cảm ơn mở đầu

具体的なエピソード
Nội dung cụ thể

結び
Kết thúc

大切なことば

たく お宅 nhà (của người khác) | おじゃまする けんけん 経験 kinh nghiệm

よろしくお伝えください。 Hãy gửi lời hỏi thăm giúp tôi.

(2) だれかの家に招待されて行ったという設定で、例のメールを参考にして、お礼のメールを書きましょう。
Hãy giả sử bạn được mời và đã đến nhà của ai đó. Tham khảo email ví dụ và viết email cảm ơn.

The image shows a screenshot of an email composition interface. At the top, there is a light blue header bar containing a 'send' button with a paper plane icon and a paperclip icon. Below the header, there are three input fields: 'To:', 'Cc/Bcc:', and 'Subject:'. The main body of the window is a large, empty text area with a vertical scrollbar on the right side.

ちょうかい
聴解スクリプト

2. これ、お土産です

① 17-07

A：これ、お土産みやげです。

B：あ、ありがとうございます。

A：ネパールから持もっきて来かた飾かざりです。

B：へー。

A：これは、魔まよけよけです。壁かべにかけると、悪わるいものはいが入きって来きません。

B：そうなんですか。

② 17-08

A：あのう、これ、どうぞ。

B：あ、どうも。これ、何なに？A：ナンプラーです。タイ料理りょうりに使うつか調味料ちようみりようです。魚さかなから作つくります。

B：へー。

A：いろいろなものものにかけると、おいしいですよ。B：ありがとう。今度こんど、使つかってみるね。

③ 17-09

A：これ、私わたしが作つくったお菓か子しです。みなさん、食たべてください。

B：わー、ありがとう。

A：トゥロンといいます。フィリピンではとても有ゆう名めいです。バナナはなが入はいっています。

B：へー。いただきます。うん、おいしい！

④ 17-10

A：先生せんせい、お酒さけ、好すきですよ？B：うん、大だい好すきだけど……。A：これ、スラーソーです。カンボジアのお酒さけです。先生せんせいにプレゼントです。

B：え、いいの？

A：お米こめから作つくった焼しょう酎ちゆうです。B：へー、焼しょう酎ちゆう、大だい好すき。ありがとう。A：ちょっと強つよいですから、飲のみすぎないでくださいね。

3. ^{たんじょうび}誕生日に、^{とも}友だちにもらったんです①  17-13

A：そのパンダのマグカップ、かわいいですね。

B：あ、ありがとうございます。

A：中国^{ちゅうごく}から持^もって来^きたんですか？B：はい。誕生日^{たんじょうび}に、友だち^{とも}にもらったんです。

A：そうですか。

②  17-14

A：そのかばん、いいね。

B：そうですか？ ありがとうございます。

A：日本^{にほん}で買^かったの？B：これは、ミャンマー^{はは}の母^{つく}が作ったんです。A：お母^{かあ}さんが作^{つく}ったの？ すごいね。③  17-15A：その帽子^{ぼうし}、あったかそうだね。B：いいでしょう？ これは、モンゴル^{ぼうし}の帽子^{ぼうし}です。A：へー。モンゴル^もから持^もって来^きたの？B：いえ、日本^{にほん}でネット^かで買^かったんです。

A：ふーん、おしゃれだね。

④  17-16

A：そのピアス、すてきですね。

B：あ、これは、兄^{あに}がくれたお守^{まも}りです。A：へー、お守^{まも}りですか。お兄^{にい}さんは、今^{いま}、インドネシア？B：はい。両親^{りょうしん}といっしょに、バリ^すに住^すんでいます。

A：そうなんですか。

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

とう お父さん	お父さん	お父さん	おとうと 弟	弟	弟
かあ お母さん	お母さん	お母さん	いもうと 妹	妹	妹
あに 兄	兄	兄	おっと 夫	夫	夫
にい お兄さん	お兄さん	お兄さん	つま 妻	妻	妻
あね 姉	姉	姉	りょうしん 両親	両親	両親
ねえ お姉さん	お姉さん	お姉さん			

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

- ① 夫にプレゼントをもらいました。
- ② お兄さんはお元気ですか？
- ③ 国から、弟と妹が遊びに来ました。
- ④ 両親は、兄といっしょに住んでいます。
- ⑤ A：このお菓子、姉が作ったんです。
B：お姉さん、すごいですね。
- ⑥ お父さん、お母さんによろしくお伝えください。
- ⑦ いつも妻がお世話になっています。

3 上の_____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

ぶんぽう
文法ノート

①

V (thể thông thường 普通形) +N ②

ネパールから持って来た飾りです。

Đây là đồ trang trí tôi đã mang từ Nepal đến.

- Đây là cách nói dùng để giải thích bằng cách bổ nghĩa cho danh từ. Trong ví dụ này, cấu trúc trên được dùng để giải thích khi tặng quà hay khi được hỏi về đồ vật của mình.
- Trong bài 15, chúng ta đã học trường hợp danh từ 薬 được bổ nghĩa và trở thành chủ ngữ của câu giải thích, ví dụ: せきを抑える薬 (thuốc trị ho). Ở bài này, danh từ 飾り được bổ nghĩa trở thành tân ngữ của mệnh đề giải thích như ví dụ dưới đây.

これは、飾りです。(Đây là đồ trang trí) + 私は、この飾りをネパールから持って来ました。(Tôi đã mang đồ trang trí này từ Nepal đến.)

→ これは、ネパールから持って来た飾りです。(Đây là đồ trang trí tôi đã mang từ Nepal đến.)

- Trong ví dụ này, câu giải thích 持って来ました và động từ nằm ở thì quá khứ. Thể thông thường của động từ ở dạng khẳng định quá khứ là thể タ. Thể タ của 持って来ました là 持って来た.
- Có những cách diễn đạt thường được dùng khi tặng quà như (私) が作った N (N tôi đã làm), ~から持って来た N (N tôi đã mang từ ~ đến), ~で買った N (N tôi đã mua ở ~).

- 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、お土産などを人に渡したり、自分のものについて質問されたりしたときに、それについて説明するときに使っています。

- 第 15 課では「せきを抑える薬」のように、修飾される名詞「薬」が、説明する文の主語になっている場合を勉強しました。この課では、次のように、修飾される名詞「飾り」が、説明する文の目的語になっている場合を扱います。

「これは、飾りです。」 + 「私は、この飾りをネパールから持って来ました。」

→ 「これは、ネパールから持って来た飾りです。」

- ここでは、説明する文が「持って来ました」と、動詞が過去の言い方になっています。過去・肯定を表す動詞の普通形はタ形です。そこで、「持って来ました」のタ形「持って来た」を用います。

- お土産を渡すときによく使われる表現として、「(私) が作った N」「~から持って来た N」「~で買った N」などがあります。

【例】 ▶ A: 私が作った料理です。よかったら、どうぞ。
Đây là món ăn tôi đã làm. Nếu bạn thích thì xin mời.

B: いただきます。
Tôi ăn nhé.

▶ これ、北海道で買ったバターです。おいしいですよ。
Đây là bơ tôi đã mua ở Hokkaido. Ngon lắm đấy.

◆ Thể lịch sự/thể thông thường (động từ: quá khứ) 丁寧形・普通形 (動詞: 過去)

	thể lịch sự 丁寧形 (V-ました)	thể thông thường 普通形 (thể タ タ形)
1 グループ	か 買いました	か 買った
2 グループ	た 食べました	た 食べた
3 グループ	しました きました	した 来た

Thể thông thường của dạng khẳng định quá khứ giống như thể タ.

過去・肯定の普通形はタ形と同じです。

②

【người 人】に【vật 物】をもらいます

このマグカップ、^{たんじょうび}誕生日に、^{とも}友だちにもらったんです。

Chiếc cốc này là quà tôi nhận được từ bạn mình vào ngày sinh nhật.

- もらいます(もらう) biểu thị ý nghĩa nhận cái gì từ ai đó. Trong ví dụ này, người nói sử dụng để nói về món quà đã nhận được trong ngày sinh nhật.
- Trợ từ に trong 友だちにもらったんです có nghĩa giống với から (từ). Cũng có thể nói 友だちからもらったんです.
- 「もらいます(もらう)」は、だれかから何かを受け取ることを表します。ここでは、誕生日などにもらったプレゼントについて話すときに使っています。
- 「友だちにもらったんです。」の助詞「に」は、「から」と同じ意味で、「友だちからもらったんです。」と言うこともできます。

【例】▶ A: ^{ことし}今年の^{たんじょうび}誕生日に、^{なに}何かもらいましたか?
Bạn có nhận được quà gì vào ngày sinh nhật năm nay không?

B: ^{ちち}父に^{とけい}時計をもらいました。
Tôi đã nhận một chiếc đồng hồ từ bố.

③

【人】に【物】をくれます

これは、^{あに}兄が^{まも}くれたお守りです。

Đây là lá bùa mà anh trai đã tặng cho tôi.

- くれます(くれる) thể hiện việc ai đó cho hoặc tặng mình cái gì đó.
- Trợ từ が trong ví dụ ^{ちち}父が^{たんじょうび}誕生日に^{くれました}くれました dưới đây biểu thị người tặng. ^{ちち}父が^{くれました}くれました có nghĩa là "bố đã tặng cho tôi". Vì vậy, dù không nói ^{わたし}私に (cho tôi) cũng vẫn hiểu được nên có thể lược bỏ.
- 「くれます(くれる)」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。
- 下の例の「父が誕生日にくれました。」の助詞「が」は、送り手を示します。「父がくれました」は、「父が私にくれました」の意味ですが、「私に」は言わなくてもわかるので言いません。

- 【例】** ▶ A: その^{とけい}時計、すてきですね。
Chiếc đồng hồ đó đẹp quá。
- B: ^{ちち}父が^{たんじょうび}誕生日に^{くれました}くれました。
Bố tôi đã tặng tôi vào ngày sinh nhật。

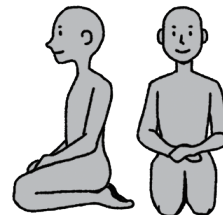
日本の生活
TIPS● わしつ すわ かた
和室での座り方 Cách ngồi trong phòng kiểu Nhật

Có nhiều cách ngồi khác nhau trong phòng kiểu Nhật hay các phòng trải chiếu tatami.

和室など、畳の部屋に座る場合、座り方がいろいろあります。

▶ せいざ Seiza (ngồi quỳ gối)

Đây là cách ngồi trang trọng trong phòng trải chiếu tatami. Trong trường hợp phải ngồi trong phòng tatami thì trước hết ngồi theo cách này sẽ không gây thất lễ. Tuy nhiên, người không quen với tư thế này sẽ bị tê chân do máu ở chân không lưu thông. Ngồi quỳ gối trong thời gian dài sẽ mất cảm giác của đôi chân và không thể đứng lên được. Nếu cảm thấy khó chịu thì hãy hỏi 足あしをくずしてもいいですか (Tôi có thể thay đổi tư thế ngồi được không?) và đổi sang cách ngồi thoải mái khác nhé.



畳の部屋に座る場合のフォーマルな座り方です。畳の部屋に座らなければならない場合、まずはこの座り方をすれば、失礼になることはありません。ただし、慣れていない人が正座をすると、足の血流が止まり、足がしびれてきます。そのまま長時間正座を続けると、足の感覚がなくなって、立てなくなってしまいます。つらいと感じたら、「足をくずしてもいいですか」と聞くなどして、ほかの楽な座り方に変えましょう。

▶ あぐら Agura (ngồi khoanh chân)

Động từ biểu thị cách ngồi này là あぐらをかく (ngồi khoanh chân). Đây là cách nam giới thường ngồi. Gần đây, có nhiều phụ nữ, nhất là người trẻ tuổi ngồi theo cách này. Tuy nhiên, thực tế là vẫn còn có nhiều người cho rằng phụ nữ không nên ngồi khoanh chân.

動詞では「あぐらをかく」といいます。男性がよくする座り方です。最近では若い人を中心に、女性でもこの座り方をする人が増えていますが、人によっては「女性はあぐらをかかべきではない」と考える人もまだ多くいるのも事実です。



▶ よこずわ 横座り Yokozuwari (ngồi xếp 2 chân sang 1 bên)

Khi thay đổi tư thế ngồi, nhiều phụ nữ ngồi theo cách này.

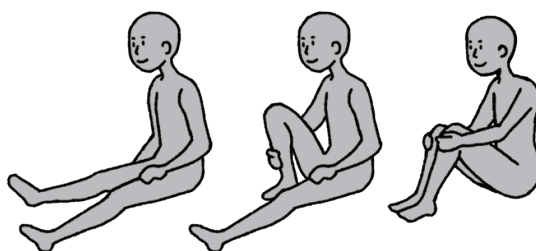
女性が足をくずして座る場合、この方法を使う人が多いようです。



▶ そのほかの座り方 さまざまな座り方 Các cách ngồi khác

Duỗi chân về phía trước, dựng một đầu gối hay ngồi bó gối, v.v. đều là những cách ngồi không phổ biến lắm trong phòng kiểu Nhật.

足を前に投げ出だす、片膝を立てる、体育座りなどは、いずれも和室ではあまり一般的な座り方ではありません。



● お守り Omamori (bùa hộ mệnh)

Bạn có thể mua bùa hộ mệnh Nhật Bản ở đền thờ hay chùa. Có rất nhiều loại bùa tùy theo nguyện vọng, mong ước như 家内安全 (Cầu cho gia đình sống bình an), 学業成就 (Cầu mong thi đỗ), 商売繁盛 (Cầu mong làm ăn suôn sẻ), 恋愛成就 (Cầu mong tình yêu được thuận lợi), v.v.. Gần đây, cũng có người mua bùa hộ mệnh với màu sắc và kiểu dáng dễ thương để làm quà. Tuy nhiên, giữ bùa hộ mệnh trong thời gian dài được cho là không tốt. Khi điều ước đã trở thành hiện thực, bạn hãy đem trả lại lá bùa hộ mệnh cho đền thờ hoặc chùa và thực hiện *oree-mairi* (làm lễ tạ) nhé.



日本のお守りは、神社やお寺で買うことができます。願いの種類によって、「家内安全 (家族が無事に暮らせますように!)」 「学業成就 (試験や受験に合格しますように!)」 「商売繁盛 (商売がうまくいきますように!)」 「恋愛成就 (恋愛がうまくいきますように!)」 など、さまざまな種類があります。最近では、色やデザインのカワイイお守りをお土産として買う人もいますが、お守りを長い間ずっと持っているのはよくないことと考えられています。願いが叶ったときは、その神社やお寺にお守りを返して「お礼参り」をしましょう。

● 家族の呼び方 Cách gọi trong gia đình

Trong tiếng Nhật, có các từ khác nhau để nói về bố, mẹ là 父, 母 (*chichi, haha*) và お父さん, お母さん (*otoosan, okaasan*). Cách phân biệt khi sử dụng thường được giải thích như sau: dùng 父 (bố) và 母 (mẹ) khi nói về gia đình của mình, dùng お父さん (bố) và お母さん (mẹ) khi nói về gia đình người khác. Tuy nhiên, trên thực tế, tùy thuộc vào tình huống hay tuổi tác của người nói mà cách phân biệt sử dụng cũng khác nhau. Tại những nơi trang trọng như nơi làm việc hoặc khi nói chuyện với người bề trên, bạn có thể dùng cách phân biệt như trên. Trong những trường hợp không trang trọng như bạn bè, đặc biệt người nói là thế hệ trẻ như sinh viên thì お父さん, お母さん, お兄さん (anh trai), お姉さん (chị gái) cũng hay được sử dụng để nói về gia đình của mình. Ví dụ, chúng ta thường thấy vận động viên Olympic trẻ gọi bố mình là お父さん trong các cuộc phỏng vấn sau trận đấu. Khi bạn nghe người Nhật trẻ tuổi sử dụng những từ お父さん, お母さん, お兄さん, お姉さん thì hãy thử suy nghĩ xem họ đang nói về gia đình của ai nhé!

Ngoài ra, khi nói về gia đình của mình thì không thêm さん vào các từ chỉ người nhỏ tuổi hơn mình, ví dụ: 弟 (em trai), 妹 (em gái), 息子 (con trai), 娘 (con gái), v.v...

日本語では、父親・母親を表すことばに、「父・母」と「お父さん・お母さん」と、異なる言い方があります。使い分けは、「自分の家族」の場合は「父・母」、「ほかの人の家族」の場合は「お父さん・お母さん」と一般的に説明されますが、実際には、場面のフォーマリティーや、話者の年齢などによって、使い分け方が異なります。仕事などのフォーマルな場合や、目上の人と話す場合は、前述のような使い分けがされますが、友だち同士などインフォーマルな場合や、特に話者が学生などの若い世代の場合は、自分の親について話すときも「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」が使われることも多くなっています。例えば、若いオリンピック選手が、試合後のインタビューで、自分の親のことを「お父さん」のように呼んでいる場面もしばしば見られます。若い日本人が「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」などのことばを使っているのを聞いたら、それはだれの家族のことを言っているのか、ちょっと考えてみましょう。

ただし、自分よりも下の人を表すことば (弟・妹・息子・娘など) には、「さん」を付けた形を自分の家族に対して使うことはありません。